

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(РГГУ)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

**СОВРЕМЕННАЯ ЗАРУБЕЖНАЯ ЛИТЕРАТУРА
И ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД**

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Прикладная филология (иностранные языки)

Академический бакалавриат

Очная форма обучения

Москва 2018

СОВРЕМЕННАЯ ЗАРУБЕЖНАЯ ЛИТЕРАТУРА И ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. ф. н., доцент кафедры теории и практики перевода М.А.Смирнова

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф., зав. кафедрой теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и
практики перевода

№1 _____ от 29.08.2018 г.

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель ОП ВО 45.03.01 – Филология.
Прикладная филология (иностраннные языки)

_____ П.П. Шкаренков

_____ 2018 г.

СОГЛАСОВАНО:

Директор Научной библиотеки

« _____ » _____ 2018 г.

_____ Л.Л. Батова

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
1.1. Цель и задачи дисциплины
1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2. Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
5.1. Система оценивания
5.2. Критерии выставления оценок
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
6.1. Список источников и литературы
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья
9. Методические материалы
9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
9.2. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет курса – спектр теоретических представлений, методологических подходов к изучению и переводу современной зарубежной литературы в отечественном и зарубежном литературоведении и переводоведении.

Цель курса - ведение самостоятельной научно-исследовательской работы студентов, написание курсовых и дипломных работ студентами под научным руководством, выступление с докладами по тематике курсовых и дипломных работ на студенческих конференциях.

Задачи курса:

- самостоятельная углубленная работа над выбранной темой курсовой (дипломной) работы,
- освоение широкого круга фактов истории литературы и теории перевода,
- умение аналитически мыслить и порождать тексты, основанные на всестороннем анализе существующей литературы по теме и выполнении собственного анализа текста на иностранном языке.

1.2.Формируемые компетенции и планируемые результаты обучения:

Коды компетенций	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОК-5	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Знать: исторические, географические, этнокультурологические, экономические, политические и иные факты о стране изучаемого языка Уметь: учитывать культурно-специфическую информацию в текстах, различия в ценностных ориентациях носителей изучаемой культуры. Владеть: опытом восполнения лакун в межкультурной коммуникации. навыками и умениями посредника в процессе межкультурной коммуникации
ОПК-1	способность демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области ();	
ОПК-2	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации;	
ОПК-3	способность	

	демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов;	
ОПК-4	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста;	
ОПК-5	Свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.	Знать: названия реалий, отсылок к историческим, географическим, этнокультурологическим, экономическим, политическим и иным фактам на изучаемом языке. Уметь: находить культурно-специфическую информацию в текстах, восполнять лакуны для обеспечения адекватности социальных и профессиональных контактов; находить культурную информацию, в том числе с использованием современных средств связи, применять полученные знания при переводе с иностранного языка и на иностранный язык (английский) Владеть: опытом восполнения лакун в межкультурной коммуникации.
ПК-1	ПК-1 способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности; -	
ПК-2	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой	

	области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;	
ПК-3	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем.	

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Современная зарубежная литература и художественный перевод» относится к вариативной части блока учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Прикладная филология (иностранные языки)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода во 5-м и 6-м семестрах третьего курса.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентностный подход. Курс направлен на формирование у студентов общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности прикладного филолога. Эта область включает филологию и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Практический курс основного иностранного языка (английский)», «Введение в зарубежную филологию», «История литературы стран основного иностранного языка (литература США)», «История литературы стран основного иностранного языка (литература Великобритании)», «Анализ и интерпретация текста. Часть 1», «Анализ и интерпретация текста. Часть 2», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (научно-библиографическая)», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)», «Введение в теорию перевода», «Практическая стилистика основного иностранного языка (английский)», «Практическая стилистика и литературное редактирование», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (переводческая)», «Преддипломная практика».

Курс направлен на ведение самостоятельной научно-исследовательской работы студентов, написание курсовых и выпускных квалификационных работ студентами под научным руководством.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц (216 часов), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 56 часов, самостоятельная работа обучающихся 160 часов.

Тематический календарный план курса

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			Контактная						
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1.	Раздел 1. История русской переводной художественной литературы: эпоха классицизма.	5			8			20	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
2.	Раздел 2. История русской переводной художественной литературы: эпоха романтизма. История русской переводной художественной литературы: эпоха реализма.	5			8			20	Проверка готовности к занятию (самостоятельный анализ текстов, способность участвовать в поиске оптимального способа представления материала)
3.	Раздел 3. Русские переводчики XIX века и развитие художественного перевода История русской переводной художественной литературы: на рубеже XIX и XX	5			8			24	Проверка готовности к занятию (самостоятельный анализ текстов, способность участвовать в дискуссии по заявленной проблеме)

									контроль. Проверка готовности демонстрировать приобретенные знания и умения в формате доклада и выполнения практического задания.
11.	Всего за 6 семестр	6			32			96	
12.	Итого				56			160	

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Раздел 1. История русской переводной художественной литературы: 18 век.	Труды Института русской литературы (Пушкинского Дома) 1930-х-2010-х годов по изучению международных связей русской литературы. Деятельность Сектора взаимосвязей русской и зарубежных литератур Института русской литературы. Труды М.П. Алексеева. Труды В.М. Жирмунского. Труды Ю.М. Левина. Труды А.Н. Егунова. Труды Ю.М. Лотмана. Труды П.Р. Заборова. Труды И.З. Сермана.
2.	Раздел 2. История русской переводной художественной литературы: эпоха романтизма. История русской переводной художественной литературы: эпоха реализма.	Исследования по истории перевода 19 века в России. Труды Ю.М. Левина. Труды А.Н. Егунова. Труды Ю.М. Лотмана.
3.	Раздел 3. Русские переводчики XIX века и развитие художественного перевода История русской переводной художественной литературы: на рубеже XIX и XX веков	Труды Ю.Д. Левина как модель исследования жизни и творчества русских переводчиков (на материале деятельности переводчиков 19 века). Труды Р.Ю. Данилевского. Труды В.Е. Багно. Труды П.Р. Заборова.
4.	Раздел 4. История русской переводной художественной литературы: XX и начала XXI веков	Труды по истории перевода зарубежной литературы 20 века. Цензура в переводе.
5.	Раздел 5. Переводчики о переводе: опыт отечественной школы XX и начала XXI веков	Переводчики зарубежной художественной литературы об опыте своей деятельности в литературе: К.И. Чуковский, И.А. Кашкин, Н. Галь, Н.М. Любимов
6.	Раздел 6. Теоретические подходы к переводу в современном отечественном переводоведении.	Лингвистическое переводоведение. Труды А.В. Федорова, В.Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера. Перевод как средство стилистического анализа текста: труды С.В Тюленева

7.	Раздел 7. Теоретические подходы к переводу в современном зарубежном переводоведении.	Обзор методологических подходов к изучению переводов: Э. Прунч. Deskриптивное переводоведение: труды Г. Тури, И. Эвен-Зоара.
----	--	--

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Дисциплина «Современная зарубежная литература и художественный перевод» реализуется преимущественно интерактивно – в форме практических занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Информационные и образовательные технологии
1	2	3	5
1.	Раздел 1. История переводной художественной литературы: эпоха классицизма.	Практические занятия 1-2. Труды Института русской литературы (Пушкинского Дома) 1930-х-2010-х годов по изучению международных связей русской литературы. Деятельность Сектора взаимосвязей русской и зарубежных литератур Института русской литературы. Обзор: Труды М.П. Алексеева. Труды В.М. Жирмунского. Труды Ю.М. Левина. Труды А.Н. Егунова. Труды Ю.М. Лотмана. Труды П.Р. Заборова. Труды И.З. Сермана. Самостоятельная работа.	Развернутая беседа с по теме с обсуждением докладов Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
2.	Раздел 2. История переводной художественной литературы: эпоха романтизма. История переводной художественной литературы: эпоха реализма.	Практические занятия 3-4. Исследования по истории перевода 19 века в России. Труды Ю.М. Левина. Труды А.Н. Егунова. Труды Ю.М. Лотмана. Самостоятельная работа.	Развернутая беседа с по теме с обсуждением докладов Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
3.	Раздел 3. Русские переводчики XIX века и развитие художественного перевода. История переводной художественной литературы: эпоха реализма.	Практические занятия 5-6. Труды Ю.Д. Левина как модель исследования жизни и творчества русских переводчиков (на материале деятельности переводчиков 19 века). Труды Р.Ю.	Развернутая беседа с по теме с обсуждением докладов Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы

	литературы: на рубеже XIX и XX веков	Данилевского. Труды В.Е. Багно. Труды П.Р. Заборова. Самостоятельная работа.	
4.	Раздел 4. История русской переводной художественной литературы: XX и начала XXI веков	Практические занятия 7-8. Труды по истории перевода зарубежной литературы 20 века. Цензура в переводе. Самостоятельная работа.	Развернутая беседа с по теме с обсуждением докладов Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
5.	Раздел 5. Переводчики о переводе: опыт отечественной школы XX и начала XXI веков	Практические занятия 9-10. Переводчики зарубежной художественной литературы об опыте своей деятельности в литературе: К.И. Чуковский, И.А. Кашкин, Н. Галь, Н.М. Любимов Самостоятельная работа.	Развернутая беседа с по теме с обсуждением докладов Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
6.	Раздел 6. Теоретические подходы к переводу в современном отечественном переводоведении.	Практические занятия 11-12. Лингвистическое переводоведение. Труды А.В. Федорова, В.Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера. Перевод как средство стилистического анализа текста: труды С.В Тюленева Самостоятельная работа.	Развернутая беседа с по теме с обсуждением докладов Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
7.	Раздел 7. Теоретические подходы к переводу в современном зарубежном переводоведении.	Практические занятия 13-14. Обзор методологических подходов к изучению переводов: Э. Прунч. Дескриптивное переводоведение: труды Г. Тури, И. Эвен-Зохара. Самостоятельная работа.	Развернутая беседа с по теме с обсуждением докладов Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
8.	Итоговая аттестация	Зачет	Курс «Современная зарубежная литература и художественный перевод» направлен на ведение самостоятельной научно-исследовательской работы студентов и написание курсовой работы под научным руководством.

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Оценка знаний, умений и навыков студента производится по 100-балльной шкале и учитывает результаты текущего контроля успеваемости (до 60 баллов) и результаты промежуточной аттестации (до 40 баллов).

Текущий контроль успеваемости подразумевает проверку качества подготовки студента к семинарам (чтение и конспектирование научной литературы, подготовку и презентацию докладов, участие в обсуждении темы). Кроме того, в форме обратной связи проводится мониторинг эмоционально-ценностной компоненты обучения, то есть удовлетворенности учебным процессом.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

Максимально в результате текущего контроля за семестр студент может получить 60 баллов. За присутствие и активность на лекции или семинаре начисляется 1 балл в час (всего максимально 40 балла за семестр). Дополнительные баллы начисляются за выступления с докладом на семинаре (индивидуально или в малой группе, от 1 до 4 докладов в семестр в зависимости от количества человек в группе, соответственно, от 5 до 20 баллов за доклад). При презентации докладов учитывается полнота содержания, использование видеоряда, адаптация материала под целевую аудиторию.

При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на один вопрос теоретического характера (максимально 25 баллов) и один вопрос практического характера (максимально 15 баллов).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитываются следующие аспекты:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер (1-5 балла за ответ);

- теоретическое содержание освоено частично, в ответе содержатся грубые ошибки (6-10 баллов);

- теоретическое содержание освоено почти полностью, грубые ошибки отсутствуют (11-19 баллов).

- теоретическое содержание освоено полностью, ответ хорошо структурирован и аргументирован (20-25 баллов за ответ).

При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается:

- адекватность/обоснованность решения, демонстрация владения теоретическим материалом (0-10 баллов);

- полнота и развернутость аргументации (0-5 баллов),

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набрал не менее 50 баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации. Если студент не набрал 50 баллов, он получает незачет и право на пересдачу.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	Отлично		A
83 – 94			B

68 – 82	Хорошо	зачтено	C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ «не зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Раздел включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля. Контрольные вопросы касаются декларативных знаний. Проверка умений, навыков, опыта применения различных стратегий осуществляется на материале практических заданий.

Текущий контроль успеваемости осуществляется на семинарах. Задания для подготовки к семинарам включают изучение материалов соответствующей лекции и

самостоятельный поиск страноведческой информации. При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются: - степень раскрытия содержания материала (0-2 балла); - изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла); - знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании контрольной работы учитывается: - полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) – 1-4 балла; - обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 5-8 баллов; - работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность -9-10 баллов.

Промежуточная аттестация (зачет с оценкой) При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на 3 вопроса (два вопроса теоретического характера и один вопрос практического характера). При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается: - теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (1-3 балла); - теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (4-7 баллов); - теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (8-11 баллов); - теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (12-15 баллов). При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается: - ответ содержит менее 20% правильного решения (1-2 балла); - ответ содержит 21-89 % правильного решения (3-8 баллов); - ответ содержит 90% и более правильного решения (9-10 баллов).

Типовые контрольные задания для оценки степени освоенности учебного материала.
Контрольные вопросы по теоретическому материалу

Контрольные вопросы.

Домашние задания

1. Прочитайте текст и прокомментируйте выделенные фрагменты:

2. Составьте глоссарий:

Образцы аттестационных заданий

Ответьте на следующие вопросы:

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. *Галь Нора* Слово живое и мертвое. М.: Международные отношения, 2001. – 368 с.
2. *Егунов А.Н.* Гомер в русских переводах XVIII - XIX веков. М.: Индрик, 2001. - 400 с.
3. *Кашкин И.А.* Для читателя-современника. М., 1968.
4. *Левин Ю.Д.* Библиографический указатель. СПб.: ДБ, 1994. – 62 с.
5. *Левин Ю.Д.* Восприятие английской литературы в России. Исследования и материалы / Отв. Ред. П.Р. Заборов. Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1990. – 286.

6. *Левин Ю.Д.* Об исторической эволюции принципов перевода: к истории переводческой мысли в России / Международные связи русской литературы: Сборник статей / Под ред. акад. М.П.Алексеева. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1963. – 5-63.
7. *Левин Ю.Д.* Русские переводчики XIX века и развитие художественного перевода / Отв. Ред. А.В. Федоров. Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1985. – 299.
8. *Любимов Н.М.* Несгораемые слова. М.: Художественная литература, 1988. – 337 с.
9. *Любимов Н.М.* Перевод – искусство. М.: Советская Россия, 1982. – 132 с.
10. *Международные связи русской литературы: Сборник статей / Под ред. акад. М.П.Алексеева.* М.;Л.: Изд-во АН СССР, 1963. – 474 с.
11. *На рубеже XIX и XX веков : из истории международных связей русской литературы : сб. науч. тр. / АН СССР, Ин-т рус. лит. (Пушкинский Дом); отв. ред. Ю. Д. Левин.* - Л.: Наука, Ленингр. отделение, 1991. – 323 с.
12. *Неизданные письма иностранных писателей XVIII-XIX веков: Из ленинградских рукописных собраний.* Под ред. акад. М.П.Алексеева. М.; Л.: Издательство АН СССР, 1960.
13. *Нелюбин, Л. Л.* Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book)ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 04.04.2020).
14. *От классицизма к романтизму: Из истории международных связей русской литературы / Отв. ред. академик М.П.Алексеев.* Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1970. – 390 с.
15. *От романтизма к реализму: Из истории международных связей русской литературы / Отв. ред. академик М. П. Алексеев.* Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1978. – 320 с.
16. *Прунч Эрих* Пути развития западного переводоведения От языковой асимметрии к политической. М.: Р-Валент, 2015. – 512 с.
17. *Ранние романтические веяния: Из истории международных связей русской литературы / Отв. ред. академик М.П.Алексеев.* Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1972. – 295 с.
18. *Россия и Запад. Из истории литературных отношений. Сборник статей под ред. акад. М. П. Алексеева.* Л.: Издательство «Наука», 1973 г. – 340 с.
19. *Федоров А.В.* Искусство перевода и жизнь литературы. Л.: Наука, Ленингр. отделение, 1983. – 352 с.
20. *Чуковский К.И.* Высокое искусство. М.: Терра, 2001.
21. *Эпоха Просвещения: Из истории международных связей русской литературы / Отв. ред. академик М.П.Алексеев.* Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1967. – 383 с.
22. *Эпоха реализма: Из истории международных связей русской литературы / Отв. ред. академик М.П.Алексеев.* Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1982. – 328 с.
23. *Эпоха романтизма: Из истории международных связей русской литературы / Отв. ред. М.П.Алексеев.* Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1975. – 284 с.

Дополнительная литература

24. *Вожди умов и моды. Чужое имя как наследуемая модель жизни.* / Отв. ред. В. Е. Багно. СПб.: Наука, 2003.
25. *Мастерство перевода.* Сборники 1 – 12. М.: Советский писатель, 1959 – 1985.

Справочные и информационные издания

1. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. - 320 с.
2. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* Edited by Mona Baker. London, Routledge, 2008.
3. *Übersetzung. Translation. Traduction. An International Encyclopedia of Translation Studies.* Edited by Harald Kittel, Armin Paul Frank, Norbert Greiner, Theo Hermans, Werner Koller, Jose Lambert, Fritz Paul. Volumes 1 – 3. Walter de Gruyter, Berlin, Boston, 2011.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения.

Программное обеспечение

8.

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
-------	-----------------	---------------	------------------------

1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

Лекции и семинары по курсу «Современная зарубежная литература и художественный перевод» носят интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ интернет-контента и др. Поэтому аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо использование следующих приложений:

- приложения, обеспечивающие работу в сети Интернет (Googlechrome, InternetExplorer);
- приложения для воспроизведения аудио-и видеоматериалов (WindowsMediaPlayer);
- приложения для демонстрации и создания презентаций (MicrosoftPowerPoint);
- приложения Microsoft Office Word и Excel.

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной

программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

9.1. Планы практических занятий

<i>Вид работы</i>	<i>Содержание работы</i>	<i>Трудоемкость в часах</i>	<i>Рекомендации</i>
Подготовка к докладам на практических занятиях	Реферирование научной литературы по проблематике курса и выступление с докладом.	60	Выбор студентом научного текста из списка литературы, определение предмета изучения автора, целей и задач исследования.
Подготовка плана курсовой работы	Составление рабочего плана курсовой работы. Составление бюджета времени курсовой работы.	20	Планирование курсовой работы включает в себя выбор материала и темы исследования, составление бюджета времени по этапам подготовки курсовой работы, написание введения к курсовой работе.
Подготовка и защита курсовой работы	Написание курсовой работы. Защита курсовой работы	80	Написание курсовой работы основано на задании к курсовой работе, в ходе работы студент получает консультации по теме исследования научного руководителя спецсеминара.
Итого по курсу		160	

9.2. Иные материалы

Методические рекомендации обучающимся по освоению дисциплины

При работе с научной литературой необходимо выбирать для реферирования тексты, которые составят теоретическую основу и войдут в библиографию будущей курсовой работы.

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Современная зарубежная литература и художественный перевод» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки академических бакалавров 45.03.01. Филология по профилю «Прикладная филология (иностранные языки)». Дисциплина адресована студентам 3 курса. Данная дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 5-м и 6-м семестрах третьего курса.

Предмет дисциплины – спектр теоретических представлений, методологических подходов к изучению и переводу современной зарубежной литературы в отечественном и зарубежном литературоведении и переводоведении.

Цель - ведение самостоятельной научно-исследовательской работы студентов, написание курсовых и дипломных работ студентами под научным руководством, выступление с докладами по тематике курсовых и дипломных работ на студенческих конференциях.

Задачи: самостоятельная углубленная работа над выбранной темой курсовой (дипломной) работы, освоение широкого круга фактов истории литературы и теории перевода, умение аналитически мыслить и порождать тексты, основанные на всестороннем анализе существующей литературы по теме и выполнении собственного анализа текста на иностранном языке.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

- ОК-5 способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия ;

- ОПК-1 способность демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области;

- ОПК-2 способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации;

- ОПК-3 способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов;

- ОПК-4 владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста;

- ОПК-5 свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке;

- ПК-1 способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;

- ПК-2 способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;

- ПК-3 владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем.

В результате изучения дисциплины при успешном освоении материала студент должен

знать

- факты современной иностранной литературы, состояние современных научных взглядов в литературоведении и переводоведении;

уметь

- систематизировать информацию по выбранной теме,
- реферативно излагать литературу по теме,
- демонстрировать навыки самостоятельного анализа поэтики, стилистики текста на иностранном языке,

- составлять библиографические описания,
- применять полученные знания при переводе с иностранного языка; владеть
- научным стилем написания курсовых и дипломных работ.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, рефератов, аннотаций, рецензии на курсовую работу коллеги, промежуточный контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины 6 з.е., 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (56 часов), самостоятельная работа студента (160 часов).

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	6
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	6
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
6	Приложение №3		

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020)

Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц (228 часов), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 56 часов, самостоятельная работа обучающихся 172 часа.

Тематический календарный план курса

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			Контактная						
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1.	Раздел 1. История русской переводной художественной литературы: эпоха классицизма.	5			8			20	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
2.	Раздел 2. История русской переводной художественной литературы: эпоха романтизма. История русской переводной художественной литературы: эпоха реализма.	5			8			20	Проверка готовности к занятию (самостоятельный анализ текстов, способность участвовать в поиске оптимального способа представления материала)
3.	Раздел 3. Русские переводчики XIX века и развитие художественного перевода. История русской переводной художественной литературы: на рубеже XIX и XX	5			8			24	Проверка готовности к занятию (самостоятельный анализ текстов, способность участвовать в дискуссии по заявленной проблеме)

									контроль. Проверка готовности демонстрировать приобретенные знания и умения в формате доклада и выполнения практического задания.
11.	Всего за 6 семестр	6			32			96	
12.	Итого				56			172	

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое

6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное